

- 3/ обозначение различных признаков предмета и характеристик живого организма
alt, beweglich, blind, dick, dünn, empfindlich, ernst, exakt, fähig, fett, froh, gerecht, gesund, gleichgütig, grob, jung, klug, kostspielig, kräftig, krank, lebendig, lebhaft, leistungsfähig, lieb, lustig, mager, mild, müde, ruhig, schön, schwach, selbständig, sonderbar;
- 4/ обозначение размера, формы
breit, eng, flach, gross, hohl, klein, krumm, kurz, lang, leer, riesig, rund, scharf, schmal, steil;
- 5/ обозначение временных отношений
bisherig, früh, gegenwärtig, häufig, heutig, jüngst, künftig, letzt, spät, täglich, vielfach, zeitlich;
- 6/ обозначение положения предметов в плоскости и пространстве
äusserlich, inner, link, nieder, ober, recht, schief, schräg, senkrecht;
- 7/ обозначение цветов
braun, bunt, dunkel, farblos, grau, grün, hell, rot, schwarz, weiss.

Проведенный семантический анализ словаря - минимума может явиться базой для его методической группировки, что в свою очередь даст возможность разработать эффективные приемы ознакомления с лексикой и создать серию упражнений, формирующих умения узнавать и понимать лексические единицы при чтении.

Г.В.Сидоренко

СТАТИСТИКО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ
СОЧЕТАЕМОСТИ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ *increase, decrease*
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Задачи нашего исследования заключались: а/ в определении степени употребительности глаголов *increase, decrease* в технических и художественных текстах методами математической статистики; б/ в установлении зависимости употребления данных глаголов от лингвистических и экстралингвистических факторов; в/ в выявлении наиболее частотных моделей сочетаемости исследуемых глаголь-

ных форм в технической и художественной литературе.

При анализе материала использовалась статистическая обработка текстов.

Первым этапом работы явился сплошной анализ всех встретившихся форм исследуемых глаголов и арифметический подсчет их повторяемости в технических и художественных текстах английских и американских авторов второй половины XX века. Выбор жанров художественных произведений (рассказ, повесть, роман) и технических текстов был произвольным. Длина текста определялась в знаках. Общая выборка художественных и технических текстов составила 6 млн. печ. знаков: 3 млн. — для художественной и 3 млн. — для технической литературы.

Второй этап исследования — установление зависимости степени употребительности данных глаголов в различных текстах от лингвистических и экстралингвистических факторов.

Заключительный этап — выявление наиболее употребительных моделей сочетаемости исследуемых глаголов в технических и художественных текстах, вычисление их повторяемости.

Для анализа изучаемого явления было проведено исследование статей из 13 технических журналов по трем специальностям (электротехнике, технологии сварочного производства, технике горной промышленности) и 18 различных художественных произведений.

Поскольку сравнение статистических структур¹ нескольких текстов возможно при условии, что эти тексты имеют равную длину, то на общего количества текстов было взято 30 выборок, каждая из которых равна длине текста в 100 тыс. печатных знаков.

Применение статистического аппарата к исследованию текстов художественной литературы наталкивается на значительные трудности, основная из которых — их стилистическая неоднородность. Частотность языковых единиц всех уровней резко меняется в зависимости от автора, темы, эмоционального тона текста, что делает весьма сложным использование основного статистического приема — выборочного наблюдения в применении к художественному стилю вообще².

¹ "Порождаемый в результате взаимодействия системы, нормы и содержания высказывания текст обладает статистической структурой" — См.: Пиотровский Р.Г. О статистической структуре текста. — В кн.: Статистическое изучение стилей языка и стилей речи. Тезисы докладов и сообщений к республиканской научной конференции. Горький, 1970, вып. II, с. 16.

² См.: Журавлев А.П. Статистический анализ художественного текста. Там же, с. 24.

В нашу задачу не входило исследование стиля одного автора или определенного литературного жанра. Различные произведения были взяты намеренно, чтобы проследить, от каких факторов зависит степень употребительности глаголов *increase, decrease* в художественной литературе. Учитывая малую степень употребительности указанных глаголов в исследуемых художественных текстах, а также отсутствие резких изменений частотности данных глаголов от выборки к выборке, мы попытались применить выборочные наблюдения к исследуемым литературным источникам.

Результаты подсчета выборочных частот всех случаев употребления глагольных форм *increase, decrease* в технических и художественных текстах для сравнения приводятся в таблице I.

Таблица I

Показатели выборочных частот всех случаев употребления глаголов *increase и decrease* в технической и художественной литературе

Номер выборки!	Техническая литература		Номер выборки!	Художественная литература	
I	15	8	I	I	0
2	23	5	2	6	I
3	23	6	3	I	0
4	13	6	4	0	0
5	14	3	5	2	0
6	17	2	6	2	0
7	10	2	7	I	0
8	9	3	8	I	0
9	19	9	9	I	0
10	26	15	10	6	0
11	15	7	11	2	0
12	42	9	12	I	0
13	48	2	13	I	0
14	32	9	14	0	0
15	9	3	15	I	0

Показатели таблицы I свидетельствуют о том, что степень употребительности изучаемых глаголов в технической литературе, по

сравнению с художественной, значительно выше. Это обусловлено, в определенной мере, тем фактом что сфера их сочетаемости в технических текстах весьма разнообразна.

Данные глаголы сочетаются со словами:

I/ обозначающими термины по определенной специальности:

а/ электротехника - capacity, voltage, current, resistance, conductivity, etc;

б/ сварка - hardness, tensile strength, welding speed, stress, etc.

в/ техника горной промышленности - drilling, construction, tonnage, mineral resources, ore deposits, etc.

2/ общими для всех специальностей, при описании тех или иных производственных процессов: equipment, application, mechanization, amount, content, range, length, number, time, pressure, rate, diameter, intensity, etc.

3/ связанными с экономикой различных отраслей промышленности: cost, demand, production, consumption, etc.

4/ выражающими степень увеличения или уменьшения качества: many-fold, linearly, rapidly, slowly, etc.

5/ уточняющими, за счет чего происходит процесс увеличения или уменьшения: by adding (3% aluminium), with increasing (decreasing), operating temperatures, by the use of (supported edges), etc.

При анализе художественных текстов было отмечено, что независимо от жанра литературного произведения, индивидуального стиля его писателя, тематики и других экстралингвистических факторов, степень употребительности исследуемых глаголов в художественной литературе, по сравнению с технической, невелика.

Разнообразие стилистических приемов и средств, которыми пользуются писатели, дает им возможность выбрать те или иные слова для достижения большей эмоциональной выразительности. Стиль художественного произведения требует употребления различных синонимов для описания какого-либо события или явления.

Так, в исследуемых художественных текстах для выражения понятия "уменьшения" встречались глаголы diminish, reduce, а также сочетания слов, выражающие это понятие.

The slope of the bars of honey-colored sunlight decreased /1/.

Частная встречаемость глагола increase, повторяемость его в предложении свидетельствует о другой стилистической нагрузке, передающей напряженность действия, приближение кульминационного момента и т.п.

With that word the heat seemed to increase till it became a threatening weight and the lagoon attacked them with blinding effulgence /1/.

Increase the swing of the pendulum, increase, come up and bear against the point of furthest balance - increase-increase - increase /1/.

As they pushed forward the squeaking increased till it became a frenzy /1/.

Наблюдение над характером использования стилистических приемов и языковых средств позволяет глубже проникнуть в замысел автора и увидеть определенную целенаправленность в использовании тех или иных средств.

На степень употребительности последующих глаголов в художественных текстах влияет, как было обнаружено, выбор тематики. Так, в произведениях "Колеса" и "Аэропорт" А. Хейли использует глагол increase при описании состояния автомобильной промышленности в стране, увеличения скорости самолетов, повышения требований улучшения обслуживания и т.д.:

How much longer could the auto industry at home and overseas produce vehicle -with whatever kind of power plant -in continually increasing quantities? /2/.

The Air Canada jet he was to follow had cleared the terminal and was increasing taxi speed /3/.

Результаты анализа показывают, что длина текста не является надежным критерием определения степени употребительности последующих глаголов в художественной литературе. Скорее жанр литературного источника и выбор тематики определяет степень их использования. Из проанализированных 10 рассказов нам встретился по одному разу глагол increase в трех из них. В романах не зафиксировано различное количество случаев употребления глагольных форм increase независимо от их длины. Самое большое число случаев отмечено в повести Э. Хэмингуэя "Старик и море" - на 110 тыс. зн. 6 раз.

Итак, степень употребительности глаголов increase, decrease в художественной литературе может зависеть от следующих факторов:

1/ от использования автором того или иного стилистического приема;

2/ от выбора слов, семантика которых позволяет сочетаться с данными глаголами;

3/ от выбора тематики произведения;

4/ от жанра литературного источника.

В исследуемых технических текстах было зафиксировано 8 структурных моделей сочетаемости личных форм глаголов *increase, decrease*, в художественных текстах 6 - для глагола *increase* и 1 - для *decrease*. Элементы структурных моделей рассматривались в классах слов.

Подвергались анализу также все неличные формы данных глаголов.

Величина доли личных и неличных форм исследуемых глаголов вычислилась по формуле

$$p = \frac{m}{n},$$

где p - доля изучаемого явления, n - число появлений изучаемого явления, m - общее число единиц наблюдения.

Результаты, зафиксированные в таблице 2, показывают, что доля случаев употребления исследуемых глаголов в личной форме в технической и художественной литературе составляет большую величину, чем доля случаев употребления этих глаголов в неличной форме. В технических текстах эта разница небольшая /0,53 : 0,47/.

Таблица 2

Употребительность личных
и неличных форм глаголов *increase* и *decrease*

Глагольные формы	Техническая литература			Художественная литерат.			Общее число	Доля изучае- мого явле- ния %	
	<i>increase</i>	<i>decrease</i>	<i>increase</i>	<i>increase</i>	<i>decrease</i>	<i>increase</i>			
Лич- ные	Чис- ло появ- ле- ний	Об- щее чис- ло	До- ля изу- чае- мого явл.	Чис- ло поя- вле- ний	Об- щее чис- ло	До- ля изу- чае- мого явл.	Чис- ло появ- лений		
личные	298	563	0,53	106	163	0,65	28	40	0,7
неличные	265	563	0,47	57	163	0,35	12	40	0,3

Исследуемые глаголы одинаково часто употребляются как в переходном, так и в непереходном значении. Наиболее употребительные модели сочетаемости представлены тремя типами для технических

текстов: (SV, SVO, SVO') и двумя для художественных: (SVO, SV).

При анализе неличных форм глаголов *increase, decrease* в технической литературе отмечено частое употребление причастий настоящего и прошедшего времени в функции препозитивного определения, а также широкое использование герундия в функции обстоятельства.

В художественных произведениях наблюдалось частое употребление причастия настоящего времени в функции препозитивного определения и не встретилось ни одного случая употребления герундия от исследуемых глаголов *increase, decrease*.

Итак, статистический анализ частотности употребления глагольных форм *increase, decrease* показывает, что в распределении исследуемых форм на определенное количество знаков технического текста наблюдается известная закономерность, на основании которой можно с большей степенью вероятности предсказать ожидаемое теоретическое число данных глагольных форм в различных по объему технических текстах.

В результате сопоставления расчетного числа ожидаемого количества глагольных форм *increase, decrease* в технической и художественной литературе был сделан вывод об отсутствии определенной закономерности в распределении указанных глагольных форм в художественных текстах.

При исследовании степени употребительности глаголов *increase, decrease* была сделана попытка установить некоторые лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на частоту их употребления.

При помощи методов математической статистики были выявлены наиболее частотные структурные модели сочетаемости данных глаголов и вычислена величина доли каждого случая употребления исследуемых глагольных форм в технической и художественной литературе.

Список источников

1. Golding W. *Lord of Flies*. New York, 1959.
2. Hailey A. *Wheels*. - Moscow News, 1974, 19.
3. Hailey A. *Airport*. - Moscow News, 1979, 26.